



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE

**crem** centre  
de recherche  
sur les médiations  
EA 3476 communication, langue, art, culture



UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG



PRÉFET  
DE LA RÉGION  
GRAND EST



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



FONDS  
CULTUREL  
NATIONAL



Journée professionnelle  
franco-luxembourgeoise

Observatoire du milieu littéraire franco-luxembourgeois (Obslit)

# LES ENJEUX TRANSFRONTALIERS DE LA FILIÈRE DU LIVRE

7 mars 2019  
Abbaye de Neumünster  
Luxembourg



Manifestation gratuite et ouverte à tou-te-s  
(places limitées, inscription obligatoire : <https://enquetes.univ-lorraine.fr/index.php/641841>)

## Programme de la journée

### 10 h 00 Conférences plénières

#### **Mot de bienvenue**

Ainhoa Achutegui, directrice de l'abbaye de Neumünster  
Jo Kox, président du Fonds culturel national (Focuna) et premier conseiller du ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg  
Christelle Creff, directrice régionale des affaires culturelles Grand Est (Strasbourg, France)

#### **Un observatoire du milieu littéraire franco-luxembourgeois : création et sciences sociales**

Carole Bisenius-Penin, responsable scientifique du programme Obslit, Université de Lorraine, Crem (France)  
Jeanne E. Glesener (Ipse, Université du Luxembourg)

#### **Défis et dynamisme du champ littéraire multilingue au Luxembourg**

Claude D. Conter, directeur du Centre national de littérature (CNL, Mersch, Luxembourg)

#### **L'accompagnement de l'interprofession par les agences régionales du livre**

Delphine Henry, déléguée générale de la Fédération du livre et de la lecture (Fill, Paris, France)

#### **État des lieux 2019 de l'économie du livre**

Jean-Guy Boin, économiste et expert de la filière du livre (Paris, France)

### 12 h 00 Pause

### 13h30 Ouverture des tables rondes

Allocution de M<sup>me</sup> Sam Tanson, ministre de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg

### 13 h 45 Le rôle des bibliothèques dans la constitution du patrimoine littéraire contemporain

Delphine Saurier, modératrice, Obslit, Audencia Business School (Nantes, France)  
Monique Kieffer, directrice de la Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL)  
Éric Dussert, coordinateur numérisation des imprimés, Bibliothèque nationale de France (BnF)  
Claire Haquet, directrice de la bibliothèque Stanislas de Nancy (BiB – France)

### 14 h 30 Le statut de l'auteur : précarisation/professionnalisation

Jeanne E. Glesener, modératrice, Obslit, Université du Luxembourg  
Patrice Locmant, directeur général de la Société des gens de lettres (SGDL, Paris, France)  
Nathalie Ronvaux, autrice (Luxembourg)  
Delphine Henry, déléguée générale de la Fédération du livre et de la lecture (Fill, Paris, France)

### 15h15 Pause

### 15 h 30 Librairies et publics : quelles actions et quels dispositifs ?

Carole Bisenius-Penin, modératrice, responsable scientifique du programme Obslit, Université de Lorraine, Crem (France)  
Anne-Marie Carlier, Librairie Autour du monde (Metz, France)  
Olivier Schillen et Raphaël Genet, Librairie Ernster (Luxembourg)  
Colette Gravier, Direction régionale des affaires culturelles Grand Est (Metz, France)

### 16 h 15 Monde de l'édition : comment exister sur un territoire ?

Ian de Toffoli, modérateur, Obslit, Université du Luxembourg  
Marc Binsfeld, Éditions Guy Binsfeld (Luxembourg)  
Bruno Doucey, Éditions Bruno Doucey (Paris, France)  
Jean-Guy Boin, ex-directeur général du Bureau international de l'édition française (Bief)

### 17 h 00 Pot

## Les intervenant·e·s

**Marc Binsfeld** suit le parcours de l'entreprise familiale fondée en 1979. En 1988, il rejoint son père, Guy Binsfeld, dans l'aventure de l'agence en communication Binsfeld et des éditions Guy Binsfeld, puis devient gérant associé du groupe. Communicant et éditeur, il est vice-président de la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres et membre du Conseil national de littérature.

**Carole Bisenius-Penin** est maître de conférences en littérature contemporaine à l'Université de Lorraine, membre du Crem et responsable du programme de recherche Obslit. Spécialiste des médiations culturelles (résidence d'auteurs), elle est responsable scientifique de deux laboratoires hors les murs : à la Maison de Robert Schuman (Scy-Chazelles, France) et à la Maison de la littérature (Québec, Canada).

**Jean-Guy Boin** est économiste et sociologue. Il a exercé diverses fonctions dans le secteur du livre : responsable du département « économie du livre » du ministère de la Culture et de la Communication dès sa création (1992), directeur général du Bureau international de l'édition française (Bief), administrateur d'une maison d'édition de littérature et de sciences humaines (La Découverte).

**Anne-Marie Carlier** se dit « ouvrière du livre depuis 30 ans ». Elle a été libraire dans plusieurs villes françaises (Vienne, Besançon, Niort) avant de tomber sous le charme de Metz et d'y installer en 2015 sa propre librairie, « Autour du Monde », initiant de nombreuses rencontres entre auteurs et lecteurs.

**Claude D. Conter** est directeur du Centre national de littérature à Mersch depuis 2012. Après son doctorat, il a d'abord été collaborateur scientifique au CNL, puis conservateur. Il est également auteur de publications consacrées à l'histoire littéraire du Luxembourg et à la littérature allemande (période du Vormärz), au théâtre, ainsi qu'aux relations entre littérature et politique, et littérature et droit.

**Christelle Creff** est actuellement directrice régionale des affaires culturelles Grand Est à Strasbourg. Conservatrice générale des bibliothèques de formation, elle a précédemment travaillé à la Bibliothèque nationale de France, à l'Institut français de Budapest (Hongrie), au ministère de la Culture et a été directrice de l'Institut français du Luxembourg.

**Ian De Toffoli** est l'auteur d'une thèse de doctorat sur la présence de la culture antique dans la littérature contemporaine. Intervenant à l'Université du Luxembourg, il est à la fois dramaturge et directeur de la maison d'édition littéraire trilingue luxembourgeoise Hydre Éditions.

**Bruno Doucey** a dirigé les Éditions Seghers avant de fonder en 2010, avec la romancière Murielle Szac, une maison d'édition vouée à la défense des poésies du monde et des valeurs militantes, les éditions Bruno Doucey. Il n'a de cesse d'être le passeur de la voix des poètes qu'il fait entendre dans d'innombrables situations de lecture à haute voix.

**Éric Dussert** est responsable d'acquisitions à la Bibliothèque nationale de France et coordonnateur de la numérisation des imprimés. Il est aussi essayiste, critique littéraire (*La Revue des revues*, *La Quinzaine littéraire*) et directeur de collection (L'Alambic, chez L'Arbre vengeur).

**Raphaël Genet** est libraire à la librairie Ernster à Luxembourg.

**Jeanne E. Glesener** est professeure associée de littérature luxembourgeoise à l'Université du Luxembourg où elle dirige l'Institut de langue et de littérature luxembourgeoises. Comparatiste de formation, ses domaines de recherche sont la littérature migrante contemporaine en Europe et les petites littératures européennes. Ses publications portent sur les pratiques scripturales plurilingues, les processus de transfert interculturel et l'histoire de la littérature au Luxembourg.



**Colette Gravier** est conseillère livre et lecture, archives, langue française et langues de France à la Direction régionale des affaires culturelles Grand Est. Conservatrice des bibliothèques en chef, elle a précédemment travaillé à la Bibliothèque nationale de France, au ministère de la Culture, en bibliothèque universitaire et en institut français à l'étranger.

**Claire Haquet** est archiviste paléographe et conservatrice d'État des bibliothèques. Actuellement directrice de la Bibliothèque Stanislas de Nancy et présidente de l'association BiblioPat (association francophone des bibliothécaires en établissements patrimoniaux), elle a notamment co-dirigé l'ouvrage *Repenser le fonds local et régional en bibliothèque* (Villeneuve d'Ascq, Presses de l'Enssib, 2016) .

**Delphine Henry** est déléguée générale de la Fédération interrégionale du livre et de la lecture (Fill) qui rassemble les structures, institutions et associations ayant une action sur l'ensemble de la chaîne du livre et de la lecture. Elle favorise le dialogue entre les acteurs de cette chaîne afin d'en défendre les intérêts communs.

**Monique Kieffer** est directrice de la Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL) depuis 1999 et présidente du Conseil supérieur des bibliothèques publiques. La BnL étant une bibliothèque multifonctionnelle, outre ses collections patrimoniales, elle gère des collections en provenance de l'étranger et relatives à tous les domaines du savoir ainsi que le réseau national de bibliothèques bibnet.lu. La stratégie de la BnL intègre systématiquement le challenge numérique. Actuellement, elle prépare l'ouverture prochaine de son nouveau bâtiment à Luxembourg dans le quartier Kirchberg.

**Jo Kox** est président du Fonds culturel national depuis 2013. Auparavant directeur administratif de Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain dès 1996, puis consultant en ingénierie touristique et culturelle, il a été mandaté en 2016 par le ministère de la Culture lors des 1<sup>res</sup> Assises culturelles pour assurer la coordination éditoriale du « Plan de développement culturel 2018-2028 ». Il vient d'être nommé premier conseiller de gouvernement au ministère de la Culture auprès de Sam Tanson, ministre de la Culture.

**Patrice Locmant** est directeur général de la Société des gens de lettres (SGDL), société d'auteurs fondée en 1838 et comptant aujourd'hui plus de 6 000 membres. Association reconnue d'utilité publique, la SGDL vise la promotion du droit d'auteur et la défense des intérêts des auteurs de l'écrit. Elle intervient sur l'ensemble des sujets ayant trait à la situation juridique, économique, sociale et fiscale des auteurs.

**Nathalie Ronvaux** est autrice luxembourgeoise de langue française. Prix d'encouragement de la Fondation Servais en 2010, elle expérimente depuis divers genres (poésie, théâtre, prose). En 2017, elle fait partie des dix écrivains retenus pour le projet New Voices from Europe et rejoint l'équipe du centre culturel Kulturfabrik où elle travaille en tant qu'attachée à la direction et chargée du projet « Esch 2022 ».

**Delphine Saurier** est enseignante-chercheuse à Audencia Business School (Nantes). Elle a travaillé sur les pratiques patrimoniales et muséales, la construction du patrimoine littéraire, la circulation des figures d'hommes et de femmes de lettres et de sciences. Ses recherches actuelles la conduisent à réinterroger et élargir ces objets pour en étudier la portée sociale et politique.

**Olivier Schillen** est libraire depuis 1991 chez Ernster, d'abord sur le site du City Concorde en tant que responsable, puis à la librairie du centre-ville. Il gère notamment les rayons littérature, histoire et politique allemandes.



# OBSLi | OBSERVATOIRE DU MILIEU LITTÉRAIRE

**Le programme Obslit vise à créer un observatoire du milieu littéraire franco-luxembourgeois afin d'étudier les relations, les médiations qui se nouent entre les différents systèmes et aires culturelles, c'est-à-dire les auteur-e-s, les institutions culturelles et les publics. L'observatoire met en réseau les divers acteurs de la filière du livre afin d'assurer une visibilité nationale et transfrontalière de la littérature française et luxembourgeoise et d'engager un véritable dialogue entre art et sciences humaines et sociales.**

À partir notamment de la production de données d'enquête (entretiens, questionnaires, étude des publics) et dans une perspective transdisciplinaire, il s'agit d'étudier les pratiques et politiques culturelles relatives à la filière du livre mises en œuvre dans les deux pays. La recherche s'articule selon trois axes.

## **Le monde du livre**


Il s'agit de rendre compte de l'état et des caractéristiques de la chaîne du livre dans l'espace transfrontalier, d'établir l'inventaire des aides, bourses et subventions mis à disposition des acteurs de la filière et de considérer le statut de l'écrivain selon les aspects professionnels, institutionnels et juridiques, mais aussi en lien avec l'activité de médiation littéraire.

## **Le milieu littéraire au prisme de l'institution scolaire**

Le projet étudie la place de la littérature dans l'enseignement secondaire pour observer et comprendre comment, *via* la forme scolaire, la jeunesse française et luxembourgeoise reçoit la littérature, la pratique et la diffuse – le niveau du secondaire ayant été choisi en considérant que, à ce moment de son cursus, l'élève dispose d'une maturité et d'une maîtrise de la langue suffisantes pour développer une culture artistique et affirmer une sensibilité littéraire.

## **La littérature hors du livre**

L'enjeu est d'identifier et de recenser les nouvelles pratiques littéraires, performatives, interventionnelles (performances, lectures publiques, créations sonores, visuelles, numériques...) marquées par une grande diversité et en fonction des voies qu'empruntent le processus créatif :



collaborations, déplacement et diversification des espaces de création, projets numériques, création/illustration, fragmentation, évolution des formats (matériels et immatériels). On s'attachera à analyser ces multiples déplacements et leurs impacts (médiation patrimoniale, sociale...) sur le milieu littéraire franco-luxembourgeois. En fonction des formes observées (écriture, oralité, virtualité, interactivité, spectacle, promenade...), l'objectif est de reconnaître les différentes disciplines et les enjeux qui leur sont propres, tout en définissant cette volonté de faire vivre la littérature hors du livre en lien avec le territoire.

L'ensemble des études permettra de nourrir diverses manifestations – séminaires, journées d'étude, journées professionnelles, colloques – dont les résultats seront publiés (ouvrage, articles) et mis en ligne sur la plateforme numérique de l'Observatoire, vitrine du projet qui permettra de diffuser (actes numériques, articles en ligne...), de stocker (capsules numériques...), d'archiver (analyses, entretiens...).

Ce programme prévoit aussi de mettre en place des captations vidéo (entretiens, teaser, documentaire...) visant à diffuser au mieux les recherches menées et la parole des professionnels du livre et de la culture.

**Partenaires :** Centre de recherche sur les médiations (Université de Lorraine), Identités. Politiques, Sociétés, Espaces (Université du Luxembourg), Direction régionale des affaires culturelles (Drac) Grand Est, ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg, Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques (Script – ministère de l'Éducation nationale du Grand-Duché de Luxembourg)

### Équipe

- Carole Bisenius-Penin (Université de Lorraine), responsable
- Karen Cayrat (Université de Lorraine)
- Claudio Cicotti (Université de Luxembourg)
- Jeanne E. Glesener (Université de Luxembourg)
- Mathilde Labbé (Université de Nantes)
- Aurore Promonet-Therese (Université de Lorraine)
- Tonia Raus (Université de Luxembourg)
- Delphine Saurier (Audencia Business School, Nantes)

## Accès



### Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster

28, rue Münster  
L-2160 Luxembourg-Grund

#### En voiture

Il est recommandé d'utiliser les parkings de la ville haute ou le parking « Brasserie » des Rives de Clausen.

Depuis le parking « Saint-Esprit », un ascenseur public mène au quartier du Grund. À la sortie de l'ascenseur, aller tout droit, passer le petit pont, puis prendre à gauche vers l'église Saint-Jean – rue Münster – Neimënster se situe au bout de la rue.

À partir du parking « Brasserie » des Rives de Clausen, prendre la passerelle pour piétons qui mène à Neimënster.

#### En train

À la Gare centrale, prendre la ligne 23, « départ du quai n°7 – descendre à l'arrêt « Stadgronn-Bréck », terminus de la navette, traverser le petit pont en face et prendre à gauche, rue Münster.

**Manifestation gratuite et ouverte à tout·e·s**

**Inscription obligatoire (places limitées) :** <https://enquetes.univ-lorraine.fr/index.php/641841>





UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE

**crem** centre  
de recherche  
EA 3476 sur les médiations  
communication, langue, art, culture



UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



FONDS  
CULTUREL  
NATIONAL



LES ENJEUX TRANSFRONTALIERS DE LA FILIÈRE DU LIVRE  
JOURNÉE PROFESSIONNELLE FRANCO-LUXEMBOURGEOISE

7 MARS 2019  
ABBAYE DE NEUMÜNSTER  
LUXEMBOURG